

# E12 - Facing Forward Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Kyoya**

Hello again, Keiko-san.

**[00:05] Keiko**

You already know it's about time, right?

**[00:11] Keiko**

You wanna head back to the past, don't you?

**[00:14] Kyoya**

Yes.

**[00:18] Keiko**

Are you *really* sure, though?

**[00:26] Keiko**

I mean, you're about as happy as most people could hope to be this world.

**[00:31] Keiko**

You've got a wife, a little girl,  
a job where they rely on you...

**[00:36] Keiko**

I honestly don't see why you'd  
wanna head back to those hard times.

**[00:44] Keiko**

You're really willing to throw  
this happiness aside

**[00:47] Keiko**

to head back to the past, young man?

**[02:45] Keiko**

I guess that's my answer.

**[02:47] Kyoya**

I...

**[02:49] Kyoya**

I didn't go back in time  
because I wanted to be happy.

**[02:56] Kyoya**

It wasn't about getting a nice girl...

**[02:59] Kyoya**

Or using cheats to become a hero.

**[03:04] Kyoya**

I wanted to struggle. To be hurt.

**[03:08] Kyoya**

To lose hope... To be pushed to the edge.

**[03:12] Kyoya**

And with them...

**[03:14] Kyoya**

If I can go through it all with them...

**[03:17] Kyoya**

I'd take that over a happy future any day.

**[03:23] Kyoya**

I want to go back.

**[03:27] Kyoya**

I want to go back to the past,  
to be with everyone.

**[03:33] Kyoya**

Back when we were all together...

**[03:35] Kyoya**

I want to go back!

**[03:37] Keiko**

Here.

**[03:47] Keiko**

You've got a good look to you right now.

**[03:53] Keiko**

Okay, let's do this thing.

**[03:59] Kyoya**

Wait a second!

**[04:01] Keiko**

What now? Having second thoughts after all?

**[04:05] Kyoya**

Over the last few months,  
I've met a lot of different people.

**[04:10] Kyoya**

I have thoughts about them all, but...

**[04:14] Kyoya**

No regrets.

**[04:16] Kyoya**

Still...

**[04:19] Kyoya**

There's someone I have to say goodbye to.

**[04:27] Keiko**

I getcha. Go on, then.

**[04:49] Kyoya**

I'm home!

**[04:50] Maki**

Hey, hey, Daddy!

**[04:52] Kyoya**

What is it?

**[04:53] Maki**

Y'know what? I found out that  
Mommy is really good at drawing!

**[04:57] Kyoya**

She is?

**[04:59] Maki**

Yeah! Look at this!

**[05:03] Kyoya**

This is...

**[05:05] Kyoya**

It's Shinoaki's art.

**[05:10] Shino**

Honey, welcome home...

**[05:12] Shino**

Maki! Did you already show him?

**[05:16] Kyoya**

What happened? With the art.

**[05:20] Shino**

Well...

**[05:23] Shino**

I tried that game you told me about.

**[05:27] Kyoya**

You mean MysClo?

**[05:30] Shino**

Minori Ayaka-san...

**[05:32] Shino**

I thought her art was really wonderful.

**[05:36] Shino**

It made me want to... try drawing.

**[05:40] (Flashback) Shino**

One other thing...

**[05:43] (Flashback) Shino**

You blame yourself for everybody quitting,

**[05:46] (Flashback) Shino**

but you managed to help  
one person, at least.

**[05:49] (Flashback) Shino**

I did?

**[05:50] (Flashback) Shino**

I mean Minori Ayaka.

**[05:58] Shino**

Uh... Kyoya-kun?

**[06:01] Maki**

Daddy? What's wrong?

**[06:04] Maki**

Hey, Daddy?

**[06:32] Shino**

It's real strange.

**[06:34] Shino**

I hadn't drawn in so long...

**[06:37] Shino**

But soon as I got the itch,  
it happened real naturally.

**[06:44] Shino**

It only took the littlest thing.

**[06:48] Kyoya**

I'm sorry.

**[06:50] Shino**

It ain't anything for you to apologize for.

**[06:52] Shino**

I couldn't draw anymore...

**[06:54] Shino**

But I had you, and I had Maki.

**[07:00] Shino**

That made me think it'd be okay.

**[07:03] Shino**

The next day would always come...

**[07:07] Shino**

And I thought that was good enough.

**[07:10] Shino**

But y'know... when  
I started wanting to draw...

**[07:15] Shino**

A bunch of stuff I had  
forgotten hit me real hard...

**[07:19] Shino**

It was a lot of fun.

**[07:23] Shino**

So much...

**[07:30] Shino**

So, Kyoya-kun...

**[07:33] Shino**

Y'know, I... wanna make  
a bunch of art again.

**[07:40] Shino**

So... when I'm working,  
I'm gonna be kinda...

**[07:46] Shino**

Focused, y'know?

**[07:49] Shino**

And as far as Maki goes, I dunno if—

**[07:52] Kyoya**

Don't worry.

**[07:54] Kyoya**

I'll support you however I can.

**[07:58] Kyoya**

So, it's okay for you to work on your art.

**[08:05] Shino**

Thank you, Kyoya-kun.

**[08:08] Kyoya**

Yeah.

**[08:10] Shino**

Y'know, I wanna try drawing something big!

**[08:15] Shino**

I'm not sure how it's  
gonna turn out at first,

**[08:19] Shino**

so I'll go small on backgrounds...

**[08:21] Shino**

But then, I wanna draw  
something a lot bigger...

**[08:25] Shino**

A place with lots of space!

**[08:28] Shino**

It can be in nature, or in the city...

**[08:32] Shino**

And girls!

**[08:35] Shino**

I dunno what kinda girls folks  
are drawing these days.

**[08:42] Shino**

I can't wait to see what people are doing.

**[08:47] Shino**

And then, y'know what else?

**[09:25] Kyoya**

Okay, I'm heading out.

**[09:27] Shino**

Okay. Be careful.

**[09:29] Maki**

Daddy, have a good day!

**[09:38] Maki**

Daddy, too tight!

**[09:43] Kyoya**

Thank you.

**[09:51] Shino**

Thank you.

**[09:57] Kyoya**

Off I go.

**[09:59] Shino**

Have a good day!

**[10:00] Maki**

Have a good day!

**[10:22] Keiko**

Looks like you're done.

**[10:27] Keiko**

There's something I wanna tell you.

**[10:30] Kyoya**

What's that?

**[10:33] Keiko**

You've been talking about this  
power of yours in a bad way,

**[10:36] Keiko**

like it's a cheat, or you're playing dirty.

**[10:40] Keiko**

"I know the future, so it's only  
natural that I can pull stuff off."

**[10:46] Keiko**

But you've never played dirty.

**[10:51] Keiko**

You haven't used your knowledge  
to hurt other people,

**[10:54] Keiko**

and you haven't tried  
to unfairly profit off of it, either.

**[10:58] Keiko**

You've only been using your own strength,

**[11:00] Keiko**

and you've always considered  
other people before acting.

**[11:02] Keiko**

That's how you were able to  
gain their trust, y'know?

**[11:06] Kyoya**

You think people trust me?

**[11:10] Keiko**

Yeah, man.

**[11:11] Keiko**

That's why Kawasegawa-chan and  
Shinoaki-chan were both so grateful to you.

**[11:16] Keiko**

I'd bet that goes for Nanako-chan  
and Tsurayuki-kun, too.

**[11:22] Kyoya**

I hope you're right.

**[11:25] Keiko**

Anyway, that said,  
it ain't like you're a hero.

**[11:30] Keiko**

You're still a interloper  
who's popped in from outta nowhere

**[11:32] Keiko**

and changing the future  
from what it originally was.

**[11:36] Keiko**

Doing it for their sake,  
or trying to help 'em...

**[11:40] Keiko**

You get that's not how  
this works now, right?

**[11:44] Kyoya**

Yeah.

**[11:45] Kyoya**

I think now that I was really full of myself.

**[11:51] Kyoya**

I thought by using this  
power to help people...

**[11:53] Kyoya**

I could be like their savior.

**[11:57] Kyoya**

But that was just my ego talking.

**[12:01] Kyoya**

So I'm done trying to act high and mighty.

**[12:06] Kyoya**

I'm going to trust the others,  
believe in myself...

**[12:11] Kyoya**

and give it my all.

**[12:16] Keiko**

Well, welcome back, protagonist!

**[12:18] Keiko**

Hope you're ready for hell again!

**[12:24] Keiko**

Let's get a move on, then.

**[12:40] Nanako**

Kyoya!

**[12:41] Nanako**

Shinoaki! Kyoya's awake!

**[12:44] Nanako**

Kyoya, are you okay?

**[12:46] Nanako**

You collapsed out front!  
We were really worried!

**[12:49] Kyoya**

Nanako... I'm home.

**[12:53] Nanako**

Uh... welcome home.

**[12:55] Shinoaki**

Kyoya-kun! You're awake!

**[12:58] Kyoya**

Shinoaki...

**[13:02] Nanako**

Anyway, Kyoya, there's bad news!

**[13:05] Nanako**

Tsurayuki's dropping out of school.

**[13:08] Nanako**

He said he told you already.

**[13:10] Nanako**

Then he came here to say good-bye to Shinoaki and me.

**[13:13] Shinoaki**

What inarnation happened with him, Kyoya-kun?

**[13:18] Kyoya**

I see. Okay.

**[13:20] Kyoya**

For now... let's consider the future.

**[13:24] Shinoaki**

What do you mean?

**[13:26] Kyoya**

I'm going to step outside for a sec. I won't be long.

**[13:31] Shinoaki**

Kyoya-kun!

**[13:33] Shinoaki**

Kyoya-kun... you're coming back, right?

**[13:37] Kyoya**

It's okay. I'm not going anywhere anymore.

**[14:05] Kyoya**

*This is where I'll start.*

**[14:08] Kyoya**

*No more regrets.*

**[14:11] Kyoya**

*It's not that I think I'm always right...*

**[14:13] Kyoya**

*I'm not a champion of justice, or some kind of hero.*

**[14:16] Kyoya**

*I'm just going to chase the things I believe in.*

**[14:21] Kyoya**

*I want to make something.*

**[14:23] Kyoya**

*I went ten years back in time  
because I wanted to create.*

**[14:27] Kyoya**

*I didn't bring some kind  
of cheating advantage to the past...*

**[14:31] Kyoya**

*Just the kind of passion  
that I'll never have again.*

**[14:42] Kyoya**

*This is when our remake really starts.*

**SIGN** Oonaka University of the Arts

**[15:07] Gen**

What's up, Hashiba?!

**[15:09] Gen**

You're looking kinda down!

**[15:10] Gen**

Summer heat getting to you?

**[15:12] Kyoya**

Nah, I'm fine. Nothing to worry about.

**[15:15] Gen**

That so?

**[15:17] Gen**

Well, if you ever feel  
worn out, just holler!

**[15:20] Gen**

I know some bishoujo games  
that'll have you wondering

**[15:22] Gen**

how you could've ever been feeling down!

**[15:28] Gen**

Momotaro-san, Momotaro-san!

**[15:32] Gen**

The dumplings on your waist,

**[15:33] Gen**

Peaches!

**[15:36] Gen**

Oh, watch me spin like a peach!

**[15:36] Gen**

might I trouble you for one?

**[15:40] Kiryu**

Y'know, Hashy...

**[15:42] Kiryu**

You're looking a lot older all of a sudden.

**[15:45] Kyoya**

I hadn't noticed.

**[15:46] Kiryu**

I know! And I know how you feel, but...

**[15:49] Kiryu**

This is the kinda thing that other people have to point out to you.

**[15:54] Kiryu**

Wouldn't you say, Hiyama-chan?

**[15:55] Hiyama**

I think so.

**[15:57] Hiyama**

Although you're looking pretty rough around the edges

**[15:59] Hiyama**

after these last two months, too.

**[16:01] Kyoya**

*Things have gotten back to normal so completely that it's easy to wonder*

**[16:06] Kyoya**

*if that time in the future ever happened.*

**[16:09] Kyoya**

*Everyone seems to be the same.*

**[16:12] Kyoya**

*But Tsurayuki is still gone.*

**[16:16] Kano**

Rokuonji said that it was family business.

**[16:19] Kano**

Have you heard any specifics, Hashiba?

**[16:24] Kyoya**

No. Nothing in particular.

**[16:30] Kano**

I see.

**[16:35] Kano**

It's a shame, considering his tuition woes were finally solved.

**[16:40] Kyoya**

Yeah.

**[16:42] Kyoya**

*He hasn't come back to school.*

**[16:45] Kyoya**

*But I'm not giving up.*

**[16:49] Kyoya**

*If he's Kawagoe Kyoichi, I know we'll meet again.*

**[16:55] Kyoya**

*And I've noticed signs of change with Nanako and Shinoaki.*

**[17:00] Nanako**

Kyoya...

**[17:03] Nanako**

About the thing I mentioned the other day...

**[17:05] Nanako**

What do you think?

**[17:07] Kyoya**

You mean the romantic messages  
you got from a fan?

**[17:11] Nanako**

Not that!

**[17:14] Nanako**

The one about the offer.

**[17:17] Nanako**

A circle that's making a dojin game  
asked me to work with them.

**[17:21] Kyoya**

Oh, for composing and  
performing their theme song?

**[17:26] Kyoya**

Why not give it a try?

**[17:28] Nanako**

But y'know... it's kinda scary.

**[17:32] Nanako**

Working with people who I don't know.

**[17:35] Kyoya**

Why not just jump in and give it a try?

**[17:37] Kyoya**

Like when you started uploading  
your songs, remember?

**[17:41] Nanako**

You were the one who handled that, though.

**[17:47] Nanako**

Right? So... could you maybe...

**[17:54] Kyoya**

Nanako, try and do it on your own, okay?

**[17:59] Nanako**

Kyoya, you're so mean!

**[18:01] Kyoya**

*Nanako was on the verge  
of becoming dependent on me.*

**[18:01] Nanako**

What's the big deal?!  
It wouldn't kill you to help!

**[18:05] Kyoya**

*I'm not sure how much it'll help,*

**[18:08] Kyoya**

*but I'm going to try and  
prioritize her independence.*

**[18:12] Kyoya**

*And hopefully, one day, I'll meet N@NA.*

**[18:19] Kyoya**

*As for Shinoaki...*

**[18:21] Shino**

Just don't feel like drawing.

**SIGN** Sukiya-mon

**SIGN** Soy Sauce Flavor

**[18:28] Kyoya**

*Things were even more severe.*

**[18:32] Shino**

Soy sauce?

**[18:34] Kyoya**

*Maybe it's burnout from  
having just finished a game.*

**[18:38] Kyoya**

*Or maybe a side effect from  
having compromised so much.*

**[18:43] Kyoya**

*Shinoaki, who used to  
be so excited about art,*

**[18:46] Kyoya**

*is keeping her distance from it now.*

**[18:53] (Flashback) Kyoya**

There's just... nothing  
I want to draw anymore.

**[18:58] Kyoya**

*I need to help her find  
a way through this.*

**[19:03] Kyoya**

*But what would work?*

**[19:40] Minori**

Ow, ow...

**[19:41] Kyoya**

Yow...

**[19:43] Kyoya**

S-Sorry! Were you hurt?

**[19:46] Minori**

S-S-Sorry! Sorry! I'm okay!

**[19:52] Kyoya**

Let me help you.

**[20:01] Kyoya**

Wow.

**[20:10] Kyoya**

Was that...

**[20:11] Minori**

I-It's nothing! Really.

**[20:14] Kyoya**

*Why does she have a copy of the game?*

**[20:17] Kyoya**

*Maybe she's into that sort of thing.*

**SIGN** Saikawa Minori

**[20:30] Minori**

Um, s-s-sorry!

**[20:33] Minori**

I-I'm really sorry about running into you!

**[20:36] Minori**

But I'm going to be late  
for class, so excuse me!

**[20:44] Kyoya**

I see. So that's how it is.

**[20:48] Kyoya**

*Everything has some purpose.*

**[20:53] Kyoya**

*You were right about that, Kawasegawa.*

**[20:57] Kyoya**

Okay!

**[21:12] Kyoya**

*I started taking action.*

**[21:18] Kyoya**

*I'll create an opportunity for Shinoaki,*

**[21:22] Kyoya**

*and give the future Minori Ayaka some hope.*

**[21:27] Kyoya**

*Granted, there's no guarantee  
that it'll work out for the best.*

**SIGN** Second-years will create a five-minute video project over two semesters.

**SIGN** • Upload to Nico Nico Douga

• Submit the video file and URL where it was uploaded

**SIGN** • Prizes will be awarded for the number of views, comments and favorites posted videos receive

over the first semester, second semester, and after one year.

**SIGN** Cash prizes!

**[21:33] Kyoya**

*It might not make any difference,*

**[21:35] Kyoya**

*and it could even make things worse.*

**[21:39] Kyoya**

*But... I have plenty of motivation,*

**[21:43] Kyoya**

*and the strong feelings I realized  
after traveling into the future.*

**[21:47] Kyoya**

*As long as I have that...*

**[21:49] Kyoya**

*I'm betting I'll have  
the confidence to take action.*

**[21:52] Kyoya**

*There used to be a group  
of people I looked up to.*

**[21:57] Kyoya**

*I thought they would  
always be out of reach.*

**[22:01] Kyoya**

*Now, they're right by my side.*

**[22:04] Kyoya**

*But in order for us to become  
the kind of people I used to idolize...*

**SIGN** To make the best project possible together

**[22:22] Kyoya**

*This remake has only just begun.*

**[22:31] Kyoya**

Say, Kawasegawa...  
I wanted to ask you something.

**[22:35] Eiko**

What is it?

**[22:36] Kyoya**

Let's say that I was in a lot of trouble,  
and asked you for help.

**[22:43] Kyoya**

Would you be willing to put  
everything else aside and help me?

**[22:50] Eiko**

Hashiba, I think you  
need your head examined.

**[22:55] Kyoya**

R-Right. Sorry.

**[23:00] Eiko**

But if you really needed the help...

**[23:03] Eiko**

Then I guess I'd be willing to offer it.

**SIGN** S

c  
a  
l  
a

**SIGN** Scala Theater

**SIGN** Scala Theater

Updated 2024-03-21 05:24:39 UTC by whimsee